

El potencial pragmático del verbo «querer» (Прагматический потенциал модального глагола «querer»)

G. Ruzhnikova
(Rostov del Don, Rusia)

Resumen

En este artículo pretendemos abordar el tema del potencial pragmático del verbo «querer». El verbo «querer» es ampliamente utilizado en las fórmulas del habla, creando un microclima favorable de la conversación. El oyente debe hacer su propia explicación del significado pragmático de las declaraciones y la situación de su uso. Contexto permite reconsiderar el significado de la expresión.

Palabras claves: microclima, enfoque pragmático, potencial pragmático.

К наиболее важным ценностным категориям испаноязычных народов можно отнести эпикурейство, стремление к жизненным удовольствиям, наслаждение жизнью и любовь, что находит отражение в языке (Фирсова, 2004, с.63). Имеются два глагола, передающие значение любить (кого-либо) «amar» и «querer». В отличие от русского «хотеть», «querer» передает два ряда значений: 1) соотносящийся с «desear» - «желать»; 2) соотносящийся с «amar», «tener cariño» - «любить». «Хотеть» же, в отличие от испанского «querer», характеризуется моносемностью.

В испанском языке ядром в ряду глаголов желания «querer», «desear», «anhelar», «ansiar», «apetecer», «coidiciar», «tener ganas» является глагол «querer».

«Querer» имеет широкий круг значений. Для смягчения отказа существует многочисленный набор стереотипных этикетных выражений, которые часто встречаются в испанской речи с «querer». В коммуникативной ситуации «просьба» используются различные косвенные языковые средства, а не форма прямого императива. Предикаты желания предваряют предложения, выражающие конкретную просьбу и связаны с реализацией принципа вежливости. Например:

«Quisiera (quiero) pedirle/te un favor»; «¿Me quiere(s) hacer un favor?»

В ситуации «прощание» используемые испанцами реплики-приглашения являются чисто этикетными. Например:

«Pase(a) por casa cuando quiera (quieras)»; «Vuelva (vuelve) cuando quiera(s)».

«Хотение» связано с волей, настойчивостью, готовностью прилагать усилия для достижения цели. Так «querer» способен передавать такие значения как намерение, желание /реализованное и нереализованное/, побуждение. Понятие «желание», которое лежит в основе лексического значения слова «хотеть» относится к числу «семантических примитивов» - единиц «языка мысли» (Фирсова, 2004, с53.).

В этикетных формах, при употреблении глагола «querer» в 3 лице (Usted) Imperfecto de Indicativo, Imperfecto de Subjuntivo можно говорить о таком значении как скрытое побуждение-желание. Например:

«*Qué quería? – murmuró -, el tiempo pasa*» (G.G.Márques, Cien años de soledad) = /хотел/.

Эквивалентом русского «хотеться» с точки зрения неподконтрольности и спонтанности желания является предикат «tener ganas», который обладает стилистически пониженной разговорной окраской. Например:

«*Tambien a los sesenta anos se tienen ganas de vivir* (Chejov, La Gaviota, trad. de A.Vidal).

Высказывания с «querer» используются в испанском языке как для передачи отношения говорящего к положению дел, так и с другими иллокутивными целями. Рациональная оценка говорящим пропозиции обычно входит в содержание ассертивов – речевых актов, представляющих некоторое положение дел. Эмоциональная оценка характеризует экспрессивы – речевые акты, передающие психологическое состояние говорящего. В ряде случаев из контекста становится явным, что иллокутивная цель высказывания не ограничивается сообщением о точке зрения или эмоциях говорящего собеседнику, а иногда это вообще не является задачей говорящего. Например:

«*Quería suplicarte el favor de mandarle esas cosas a mi mujer*» (G.G.Márques, Cien años de soledad).

Цель говорящего в данном случае не сводится к тому, чтобы сообщить о своем желании. Задача иная – ненавязчиво привлечь внимание собеседника, заставить его себя слушать. Приведенное выше предложение, несмотря на его повествовательную форму, представляет собой директив.

«*Quisiera sólo que usted confiara en mi, como antes...*» (Chejov, El jardin de los cerezos, trad. de A.Vidal).

Перед нами не рассуждение о доверии, а побуждение к совершению некоторого поступка.

Следующие реплики говорящего можно рассматривать как комиссивы:

«*Quisiera contemplarla, hablar con usted...*» (Chejov).

Цель говорящего - сообщить о своем намерении осуществить какой-либо замысел. Чтобы высказывания воспринимались как директивы, необходимо несовпадение субъекта модуса и субъекта пропозиции. Комиссивы, напротив, характеризуются совпадением этих актантов в одном лице. Особенностью вежливого употребления «querer» для формулирования предложения и приглашения является его преимущественно отрицательная форма. Этикетные клише при переводе сохраняют свой смысл.

«*¿No quieren pasar a los baños?*» (Chejov).

Все рассмотренные модальные значения в испанском языке передаются конструкцией модальный модификатор + Inf.

Применительно к испанскому языку можно говорить о присущей ему «активной» глагольной тенденции (Иовенко, 2001. с.51). Глагольная тенденция заключается в том, что: а) глагольные формы в испанском языке заметно превосходят по частотности использования именные формы; б) часто используются избыточные с точки зрения русского текста предикаты событийной семантики типа «haber», «ser» вместе с модальными глаголами.

В этикетных формах, при употреблении глагола «querer» в 3 лице (Usted) Imperfecto de Indicativo, Imperfecto de Subjuntivo можно говорить о таком значении как скрытое побуждение–желание.

«*Qué quería? – murmuró, el tiempo pasa*» (G.G.Márquez, Cien años de soledad) = /хотел/.

В косвенных речевых актах «querer», в основном, эквивалентен «desear», но не заменим в функции показателя извинения, запрета, требования и вежливой просьбы. К речевым актам с «querer» относятся:

1. информатив – *Quería volverte el libro;*
2. императив категорический/некатегорический – *¿No quieres contarme todo?;*
3. оптатив – *Quiero comprar este vestido;*
4. облигатив с «чтобы» - *Quiero que lo haga;*
5. директив – *Eso fue lo que quise decirle.*

В функционировании «querer» наблюдается отсутствие форм императива (в повелительных формах «querer» употребляется исключительно в значении «любить»). Замена формы лица в этикетных формах побуждения превращает императив в информатив.

Сфера функционирования исследуемых глаголов монологическая и диалогическая речь.

Глагол «querer» различается от «хотеть» мелкими смыслами, придающими ему национальный колорит. При описании универсальной семантики эти национальные смыслы игнорируются.

При сравнении испанских и русских текстов можно заметить, что игнорирование роли высказывания в коммуникации в целом может приводить к утратам на стилистическом или смысловом уровне, а они в испанском языке многогранны: это и выражение альтернативы выбора, и этикетные обороты, и стремление акцентировать внимание на объекте и, наконец, стремление представить вневременной характер желаний, устремлений говорящего.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. CHEJOV, A.P., 1983: *Obras (Relatos y teatro)* [Texto], Moscú, Progreso.
2. MARQUEZ, G.G., 2004: *Cien años de Soledad* [Texto], Madrid, Grupo Anaya, S.A.
3. MÁRQUEZ, G.G., 2005: *El coronel no tiene quien le escriba* [Texto], Barselona, De Bolsillo.

4. ИОВЕНКО, И.А., 2001: *Практический курс перевода. Испанский язык*. М., «ЧеРо» с.51
5. ФИРСОВА, Н.М., 2000: *Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевого общения в испанском языке*. М., сс.62-65
6. ФИРСОВА Н.М., 2004: «О национальных характерах испаноязычных и англоязычных народов в сопоставительном плане» *Филологические науки*. №2. с.53